



Kanclerz

18.12.2020 r.

ZZ/027/030/U/20

## OGŁOSZENIE O UDZIELANYM ZAMÓWIENIU

### I. Nazwa i adres Zamawiającego:

Politechnika Gdańska,  
ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk,  
NIP 584-020-35-93, REGON 000001620

### Zamówienie prowadzi:

Biblioteka Politechniki Gdańskiej  
ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk  
Tel. 58 347 14 45, e-mail: library@pg.edu.pl

### II. Przedmiot zamówienia

Zamawiający Politechnika Gdańska ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, prowadząc zamówienie na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 z późn. zm.), informuje o zamiarze udzielenia zamówienia na **usługę tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, a także korekty językowej – proofreadingu cyklu artykułów naukowych dla Biblioteki Politechniki Gdańskiej.**

1. Wzór umowy wraz ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 2 do niniejszego ogłoszenia.

### III. Termin realizacji zamówienia: do **31.12.2021**.

### IV. Opis sposobu obliczania ceny:

1. Ceną oferty jest cena określona w formularzu ofertowym, będącym załącznikiem nr 1 do ogłoszenia.
2. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone w PLN. Zamawiający nie dopuszcza możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych.
3. Cenę oferty należy określić w wartości brutto, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
4. Cena oferty musi uwzględniać wszystkie elementy cenotwórcze związane z pełną, prawidłową i terminową realizacją zamówienia.
5. Koszty poniesione przez Wykonawcę przy realizacji zamówienia, a nieuwzględnione w cenie oferty nie będą przez Zamawiającego dodatkowo rozliczane.
6. Cena określona w ofercie obowiązuje przez cały okres związania ofertą i będzie wiążąca dla zawieranej umowy.

### V. Kryteria oceny ofert:

Przy wyborze oferty, Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami oceny ofert – **cena oferty – 100%**.

### VI. Termin oraz miejsce składania ofert:

1. Ofertę należy złożyć na załączonym formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 2 do ogłoszenia o udzielanym zamówieniu **do dnia 30.12.2020 r., do godziny 13:00** na adres zamawiającego: Politechnika Gdańska, Biblioteka, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, **z dopiskiem „Usługa tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, a także korekty językowej – proofreadingu cyklu artykułów naukowych dla Biblioteki Politechniki Gdańskiej”** bądź na adres e-mail: [library@pg.edu.pl](mailto:library@pg.edu.pl).
2. Oferty złożone w formie elektronicznej winny być sporządzone w formie skanu oryginału i muszą koniecznie zawierać podpis osoby uprawnionej do złożenia zamówienia. Oferta winna być podpisana według zasad reprezentacji lub przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań przedstawicieli.

Zamawiający zastrzega, że niniejsze ogłoszenie stanowi zaproszenie do składania ofert i nie stanowi oferty, a otrzymanie w wyniku niniejszego zaproszenia oferty Wykonawcy nie jest równoznaczne ze złożeniem zamówienia przez Politechnikę Gdańską bądź zawarciem jakiegokolwiek umowy, a nadto nie łączy się z koniecznością zawarcia przez Zamawiającego umowy.

Kancelarz  
Politechniki Gdańskiej  
mgr inż. Karol Miler



(Podpis kierownika Zamawiającego)

Załączniki:

1. Formularz ofertowy
2. Wzór umowy wraz ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia
3. Klauzula RODO

.....  
(nazwa i adres Wykonawcy)

### FORMULARZ OFERTOWY

**Zamawiający:**  
**Politechnika Gdańska**  
**ul. G. Narutowicza 11/12**  
**80-233 Gdańsk**

Odpowiadając na ogłoszenie o udzielanym zamówieniu na **usługę tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, a także korekty językowej – proofreadingu cyklu artykułów naukowych dla Biblioteki Politechniki Gdańskiej.**, my niżej podpisani:

1. Imię:.....nazwisko:.....

2. Imię:.....nazwisko:.....

występujący w imieniu i na rzecz:

Pełna nazwa firmy:		
Adres firmy:		
REGON nr :	NIP nr:	KRS/CEIDG nr:

<b>Kontakt z Wykonawcą</b>	
Imię i nazwisko:	
Nr telefonu:	Adres e-mail:

**1. Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia, zgodnie z wymaganiami ogłoszenia o udzielanym zamówieniu u za cenę: ..... zł brutto Pln,**

słownie: .....

- w tym, dla celów rozliczeniowych:
  - a. cena brutto za stronę tłumaczenia: .....
  - b. cena brutto za stronę korekty: .....

2. Oświadczam/y, że w cenie oferty uwzględniliśmy wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia.
3. Oświadczamy, że zapoznałem (zapoznaliśmy) się z postanowieniami wzoru umowy, który stanowi załącznik do ogłoszenia. Nie wnoszę (wnosimy) do jej treści zastrzeżeń. Zobowiązuję/emy się do zawarcia umowy z Zamawiającym na warunkach w niej określonych.
4. Zobowiązuję/emy się do realizacji przedmiotu zamówienia w terminie określonym w treści ogłoszenia.

5. Zobowiązuję/emy się do realizacji przedmiotu zamówienia na zasadach określonych w treści ogłoszenia.
6. Oświadczamy, że termin związania ofertą wynosi 30 dni.
7. Oświadczam, że wypełniłem/liśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (RODO) w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

....., dn. ....

.....  
(podpis i pieczęć osoby uprawnionej do podpisania oferty)



## UMOWA

zawarta w dniu ..... w Gdańsku pomiędzy:

Politechniką Gdańską, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,

Regon: 000001620, NIP: 584-020-35-93

reprezentowaną na mocy pełnomocnictwa Rektora przez:

mgr. inż. Mariusza Milera – Kanclerza Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM,

a

..... z siedzibą w ..... KRS/CEIDG .....

NIP .....

REGON .....

reprezentowaną przez:

.....

zwanym dalej WYKONAWCĄ,

zaś wspólnie zwanymi dalej „Stronami”

o następującej treści:

Strony oświadczają, że umowa została zawarta na podstawie art. 4 pkt 8 w związku z art. 6a ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843) zwana dalej „ustawą Pzp”.

### § 1

#### Przedmiot umowy.

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia z języka polskiego na język angielski (kod CPV: 79530000-8), a także korekty językowej – proofreadingu (kod CPV: 79821100-6) cyklu artykułów naukowych, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i ofertą Wykonawcy z dnia ..... r., będącymi integralną częścią niniejszej umowy.
2. Wszystkie materiały przeznaczone do tłumaczenia/korekty będą dotyczyły procesu zarządzania danymi badawczymi i będą zawierały specjalistyczną terminologię powszechnie stosowaną w obszarze Otwartej Nauki, bibliometrii, informacji naukowej, historii nauki, w tym techniczne opisy związane z deponowaniem danych w repozytorium czy też stosowaniem standardów metadanych opisujących datasety
3. Jednocześnie materiały te częściowo będą dotyczyły danych badawczych z różnych dyscyplin naukowych, dlatego będą również zawierały specjalistyczną terminologię charakterystyczną dla problematyki badań w dziedzinach nauk inżynieryjno-technicznych, nauk ścisłych, nauk humanistycznych i społecznych
4. Materiały przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego będą obejmowały zarówno teksty w języku polskim jak i angielskim:
  - a) W przypadku tekstu w języku polskim zostanie wykonana **usługa tłumaczenia na język angielski oraz korekty językowej; szacunkowa liczba stron – 40**

**b) W przypadku tekstu w języku angielskim zostanie wykonana usługa korekty językowej; szacunkowa liczba stron – 40**

5. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia i korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty. Tłumaczenie tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst przed korektą do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed korektą powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word na podstawie tekstu wyjściowego (przed tłumaczeniem).
6. Za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty. Korektę tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst przed korektą do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed korektą powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przed korektą)

## § 2

### Terminy i warunki realizacji umowy

1. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe w maksymalnie 5 transzach, z czego pierwsza zostanie przesłana Wykonawcy w ciągu 7 dni od podpisania umowy, a ostatnia zostanie przesłana do 17.12.2021 r. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail Wykonawcy: .....
2. Po otrzymaniu tekstu, Wykonawca jest zobowiązany do wysłania e-maila na adres library@pg.edu.pl w celu potwierdzenia odbioru materiałów. Zamawiający po otrzymaniu tekstu przetłumaczonego jest zobowiązany przesłać maila na adres ..... w celu potwierdzenia otrzymania materiałów.
3. Termin dostarczenia tłumaczenia/korekty przez Wykonawcę zostanie określony na podstawie liczby przekazanych dokumentów – Wykonawca będzie miał 1 dzień kalendarzowy na każde 2 pełne strony przesłanego dokumentu (liczonych wg zasad określonych w § 1 pkt. 5 i 6 umowy, z zastrzeżeniem nieprzekraczalnego terminu 31.12.2021 r.
4. Ilości tekstu do tłumaczenia i korekty językowej określone w § 1 ust. 4 a i b umowy jest szacunkowa. Zamawiający zastrzega sobie prawo ograniczenia ilości tekstu do tłumaczenia. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
5. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy będzie przez niego wykonywany z należytą starannością.
6. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń.
7. Wykonawca użyje do wykonania zamówienia własne materiały i narzędzia.
8. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy wszelkich materiałów, teksów lub dokumentów przekazanych w związku z realizacją niniejszej umowy, a w szczególności nie udostępniania treści tłumaczonych tekstów naukowych w całości ani w części osobom trzecim.
9. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu przetłumaczone i skorygowane teksty na adres e-mail wskazany w umowie, w formacie .doc. Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie śledzenia zmian tak, aby autor tekstu mógł sprawdzić wprowadzone przez tłumacza zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
10. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona drogą elektroniczną upoważniony przez Zamawiającego pracownik w okresie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych liczonych od dnia otrzymania wykonanego zamówienia.
11. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych.



12. Zamawiającemu przysługuje prawo do odmowy odbioru wykonanej usługi, w szczególności w przypadku, gdy tłumaczenie będzie wykonane niestarannie lub będzie zawierało błędy językowe.
13. W przypadku, o którym mowa w ust. 12 niniejszego paragrafu, Wykonawca w terminie 3 dni roboczych poprawi i ponownie dostarczy Zamawiającemu do akceptacji wykonaną usługę.
14. W braku akceptacji ponownie dostarczonego przez Wykonawcę tłumaczenia, Zamawiający będzie miał prawo do odstąpienia od umowy i naliczenia kary umownej, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy.
15. Odbiór usługi potwierdzony będzie poprzez podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego bez zastrzeżeń.

### **§ 3**

#### **Wynagrodzenie i finansowanie**

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie ze złożoną ofertą, strony ustalają wynagrodzenie w kwocie brutto: ..... zł, (słownie: .....)
2. Wynagrodzenie określone w ust.1 niniejszego paragrafu jest wynagrodzeniem szacowanym, zgodnym ze złożoną ofertą i obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
3. Podstawą wystawienia faktury będzie realizacja przez Wykonawcę usług objętych przedmiotem umowy, zgodnie z umową i bez zastrzeżeń ze strony Zamawiającego, co zostanie potwierdzone podpisaniem protokołu zdawczo odbiorczego bez zastrzeżeń przez Zamawiającego.
4. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na konto Wykonawcy wskazane w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług. .
5. Zapłata za wykonane usługi nastąpi przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od dnia jej otrzymania przez Zamawiającego.
6. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

### **§ 4**

#### **Kary umowne i odstąpienie od umowy**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji usług objętych przedmiotem umowy w wysokości 10 zł, za każdy dzień opóźnienia liczony od następnego dnia, w którym miało nastąpić przekazanie tekstu zgodnie z §2 ust 2 i 3 umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust. 1 ustawy Pzp, zamawiający zapłaci wykonawcy karę umowną w wysokości 15% ceny brutto z § 3 ust.1 umowy.
4. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienia spowodowane działaniem siły wyższej.
5. Jako siły wyższe uznane zostają: klęski żywiołowe, huragan, powódź, katastrofy transportowe, pożar, eksplozje, wojna, strajk, pandemia i inne nadzwyczajne wydarzenia, których zaistnienie leży poza zasięgiem i kontrolą Stron.
6. Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego w przypadku, gdy wysokość szkody przekracza wysokość zastrzeżonych kar umownych lub jeżeli szkoda powstanie z innego tytułu, na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
8. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.

9. W razie opóźnienia w zrealizowaniu przedmiotu umowy z powodu pandemii wirusa SARS-CoV-2 kary umowne nie będą naliczone. Wykonawca obowiązany będzie uprawdopodobnić tę okoliczność.

## § 5

### Postanowienia końcowe.

1. Strony zgodnie oświadczają, że przedmiot umowy, określony w § 1 umowy nie ma charakteru twórczego w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231) w związku z powyższym w jej wyniku nie powstaje utwór w rozumieniu tej ustawy.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej oraz ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach zależnych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231) i inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa a w szczególności art. 15r ustawy z dnia 2.03.2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (Dz.U. z 2020r. poz. 374 z późn. zm.).
3. Wykonawca bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego nie może dokonać cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
4. Przedstawicielem Wykonawcy w trakcie realizacji umowy jest:  
..... nr tel. .... e-mail,.....  
Przedstawicielem Zamawiającego w trakcie realizacji umowy jest:  
  
Pani Anna Wałek, e-mail: [library@pg.edu.pl](mailto:library@pg.edu.pl) , nr tel. +48 58 347 25 75, w sprawie tłumaczenia, przesyłania tekstów – Anna Wałek, email: [library@pg.edu.pl](mailto:library@pg.edu.pl) , +48 58 347 25 75.
5. Dane osób wskazane w niniejszej umowie udostępniane są przez strony sobie wzajemnie, w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) c) f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych.
6. Zmiana osób wskazanych w ust 4 niniejszego paragrafu, nie stanowi istotnej zmiany Umowy i nie wymaga zachowania formy pisemnego aneksu. Zmiana dla zachowania swej ważności, wymaga poinformowania drugiej Strony za pośrednictwem poczty.
7. Strony dopuszczają zmiany postanowień umowy w następujących sytuacjach:
  - a) zmiany stawki podatku VAT – wynagrodzenie Wykonawcy może ulec zmianie w przypadku obniżenia lub podwyższenia stawki podatku VAT na skutek zmiany obowiązujących przepisów. Płatność będzie się odbywać z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury,
  - b) zmiany terminu – terminy realizacji przedmiotu umowy ustalone w umowie mogą ulec zmianie w przypadku wystąpienia siły wyższej (np. klęski żywiołowe, pandemia, huragan, powódź, katastrofy transportowe, pożar, eksplozje, wojna, strajk i inne nadzwyczajne wydarzenia), jako zdarzenia zewnętrznego, niemożliwego do przewidzenia i do zapobieżenia, uniemożliwiającej realizację dostawy w terminie określonym w umowie. Zmiana terminu może ulec zmianie również ze względu na wniosek Zamawiającego, jeśli realizacja umowy w ustalonym wcześniej terminie mogłaby zagrozić utratą ciągłości pracy u Zamawiającego. W okolicznościach wyżej wymienionych Strony ustalają nowy termin umowny, z tym że wielkość zmiany musi być powiązana z przyczyną jaka ją spowodowała.
8. Przez dni robocze rozumie się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.
9. Oferta Wykonawcy oraz Opis przedmiotu zamówienia są integralną częścią Umowy.



10. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny, według prawa polskiego.
11. Strony mają obowiązek informowania o wszelkich zmianach statusu prawnego swojej firmy, a także o wszczęciu postępowania upadłościowego, układowego i likwidacyjnego.
12. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

WYKONAWCA :

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki:

1. Formularz ofertowy
2. Opis przedmiotu zamówienia
3. Wzór protokołu zdawczo-odbiorczego.

Nr postępowania: ZZ/27/030/U/20

### Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia na język angielski (kod CPV: 79530000-8), a także korekty językowej - proofreadingu (kod CPV: 79821100-6) cyklu artykułów naukowych.

### Przedmiot zamówienia

1. Materiały przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego będą obejmowały zarówno teksty w języku polskim jak i angielskim:
  - c) W przypadku tekstu w języku polskim zostanie wykonana **usługa tłumaczenia na język angielski oraz korekty językowej; szacunkowa liczba stron – 40**
  - d) W przypadku tekstu w języku angielskim zostanie wykonana **usługa korekty językowej; szacunkowa liczba stron – 40**
2. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia i korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty. Tłumaczenie tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst przed korektą do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed korektą powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word na podstawie tekstu wyjściowego (przed tłumaczeniem).
3. Za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty. Korektę tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst przed korektą do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed korektą powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przed korektą)
4. Wszystkie materiały przeznaczone do tłumaczenia/korekty będą dotyczyły procesu zarządzania danymi badawczymi i będą zawierały specjalistyczną terminologię powszechnie stosowaną w obszarze Otwartej Nauki, bibliometrii, informacji naukowej, historii nauki, w tym techniczne opisy związane z deponowaniem danych w repozytorium czy też stosowaniem standardów metadanych opisujących datasey.
5. Jednocześnie materiały te częściowo będą dotyczyły danych badawczych z różnych dyscyplin naukowych, dlatego będą również zawierały specjalistyczną terminologię charakterystyczną dla problematyki badań w dziedzinach nauk inżynieryjno-technicznych, nauk ścisłych, nauk humanistycznych i społecznych .

### Warunki realizacji zamówienia

1. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe w maksymalnie 5 transzach, z czego pierwsza zostanie przesłana Wykonawcy w ciągu 7 dni od podpisania umowy, a ostanía zostanie przesłana do 17.12.2021 r. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail wskazany w ofercie Wykonawcy.

POLITECHNIKA GDAŃSKA

ul. G. Narutowicza 11/12  
80-233 Gdańsk

tel. +48 58 347 25 75  
fax: +48 58 347 27 58  
e-mail:library@pg.edu.pl  
www.pg.edu.pl

2. Termin dostarczenia tłumaczenia/korekty przez Wykonawcę zostanie określony na podstawie liczby przekazanych dokumentów – Wykonawca będzie miał 1 dzień kalendarzowy na każde 2 pełne strony przesłanego dokumentu (liczonych wg zasady określonych w pkt. 2 i 3 rozdziału „Przedmiot zamówienia”) z zastrzeżeniem nieprzekraczalnego terminu 31.12.2021 r.
3. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu przetłumaczone i skorygowane teksty na adres e-mail wskazany w umowie, w formacie .doc. Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie śledzenia zmian, tak, aby autor tekstu mógł sprawdzić wprowadzone przez tłumacza zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
4. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona drogą elektroniczną upoważniony przez Zamawiającego pracownik w okresie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych liczonych od dnia otrzymania wykonanego zamówienia.
5. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych.
6. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyli uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w punkcie 1 rozdziału „Przedmiot zamówienia”. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
8. Korekta językowa zostanie wykonana przez Native Speakera.

### Warunki udziału w postępowaniu

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej. Na ich potwierdzenie Zamawiający wymaga:

1. Wykazania przez Wykonawcę, że dysponuje lub będzie dysponował w trakcie realizacji zamówienia osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:
  - jedną osobą - tłumaczem języka angielskiego ukończone studia wyższe (co najmniej stopień doktora) na kierunku filologia angielska (w kraju lub za granicą) lub ukończone studia wyższe (co najmniej stopień doktora) na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń dla języka angielskiego (w kraju lub za granicą) oraz wykazującą znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości językowej co najmniej C2 (zgodnie z klasyfikacją Common European Framework of Reference for Languages).
  - osobą Native Speakera języka angielskiego posiadającego wykształcenie wyższe (co najmniej BSC Bachelor of Science) (stopień doktora PhD w dziedzinie nauk humanistycznych, technicznych lub społecznych), która posługuje się językiem angielskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez Native Speakera w stopniu doskonałym).
2. Wykazania przez Wykonawcę wykonaniem w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy w tym okresie – tłumaczenia na język angielski bądź korekty językowej minimum 5 artykułów z dziedziny nauk humanistycznych, technicznych lub społecznych o objętości łącznej nie mniejszej niż 50 stron rozliczeniowych, które zostały opublikowane w czasopiśmie zagranicznych indeksowanych w Web of Science lub SCOPUS.



Nr postępowania: ZZ/27/030/U/20

Gdańsk, .....

### PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

Stwierdza się, że zgodnie z treścią umowy nr ..... z dnia ....., przedmiot umowy:

- .....

został dostarczony.

Przedmiot umowy przyjmuje się bez zastrzeżeń/ z zastrzeżeniami.

.....

.....

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zamawiającego i Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY	WYKONAWCA

### Klauzula informacyjna z art. 13 RODO

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- a) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Politechnika Gdańska z siedzibą w 80-233 Gdańsk przy ul. G. Narutowicza 11/12;
- b) inspektorem ochrony danych osobowych w Politechnice Gdańskiej jest mgr inż. Paweł Baniel, tel. +48 58 348-66-29, e-mail: iod@pg.edu.pl;  
Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nr ZZ/27/030/U/20 na usługę usługę tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, a także korekty językowej – proofreadingu cyklu artykułów naukowych dla Biblioteki Politechniki Gdańskiej, w okresie trwania umowy oraz bezwzględnego zachowania w poufności przez czas nieoznaczony.
- c) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 ze zm.), dalej „ustawa Pzp”;
- d) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane zgodnie z art. 97, ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy; dokumentacja postępowań o zamówienie publiczne finansowanych ze środków pochodzących z funduszy Unii Europejskiej (EU) przechowywana będzie również przez okres wynikający z umów o dofinansowanie projektów finansowanych ze środków pochodzących z UE;
- e) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- f) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- g) posiada Pani/Pan:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (*skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników*);
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (*prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego*);
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- h) nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Dodatkowo, stosownie do art. 8a ust. 5 ustawy Pzp, Zamawiający informuje o ograniczeniach, o których mowa w art. 8a ust. 2 i 4 oraz 97 ust. 1a ustawy Pzp:

- 1) w przypadku, gdy Wykonawca skorzysta z prawa do uzyskania potwierdzenia, czy przetwarzane są dotyczące go dane osobowe, to Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Wykonawcy dodatkowych informacji precyzujących żądanie (np. nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia)
- 2) w przypadku, gdy Wykonawca skorzysta z prawa do ograniczenia przetwarzania jego danych osobowych, to Zamawiający będzie uprawniony do przetwarzania tych danych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia.